Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gwiazdy nieba upadły na ziemię jak figowiec rzuca niedojrzałe figi jego przez wielki wiatr który jest poruszany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gwiazdy nieba spadały na ziemię,\* podobnie jak figowiec wstrząsany silnym wiatrem zrzuca swe niedojrzałe figi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i gwiazdy nieba spadły na ziemię, jak figowiec rzuca figi jego przez wiatr wielki wstrząsany,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gwiazdy nieba upadły na ziemię jak figowiec rzuca niedojrzałe figi jego przez wielki wiatr który jest poruszany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba na ziemię zaczęły spadać gwiazdy, jak niedojrzałe figi, gdy rozszalały wiatr targa figowcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gwiazdy niebieskie spadły na ziemię, podobnie jak drzewo figowe zrzuca niedojrzałe figi, gdy potrząśnie nim gwałtowny wiatr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gwiazdy niebieskie padały na ziemię, tak jako drzewo figowe zrzuca z siebie figi swoje niedostałe, gdy od wiatru wielkiego bywa zachwiane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gwiazdy z nieba upadły na ziemię, jako drzewo figowe zrzuca niedoźrzałe figi swoje, gdy od wiatru wielkiego bywa zatrzęsione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gwiazdy spadły z nieba na ziemię, podobnie jak figowiec wstrząsany silnym wiatrem zrzuca na ziemię niedojrzałe owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gwiazdy niebieskie spadły na ziemię, podobnie jak drzewo figowe zrzuca figi swoje, gdy wiatr gwałtowny nim potrząśnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gwiazdy spadły na ziemię jak niedojrzałe figi, które drzewo figowe wstrząsane silnym wiatrem zrzuca na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gwiazdy nieba spadały na ziemię, jak spadają niedojrzałe figi z figowca wstrząsanego gwałtownym wichrem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a gwiazdy z nieba spadły na ziemię, tak jak figowiec zrzuca swoje figi, gdy gwałtownym wichrem wstrząsany,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gwiazdy zaczęły spadać z nieba na ziemię jak owoce figi, gdy je strząsa z drzewa porywisty wiatr.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gwiazdy spadły z nieba na ziemię, tak jak drzewo figowe wstrząsane silnym wiatrem zrzuca na ziemię swe niedojrzałe owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І небесні зорі попадали на землю, як смоковниця, що скидає свої плоди під поривом сильного вітру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gwiazdy Nieba spadały ku ziemi, podobnie jak wstrząsany przez wielki wiatr figowiec zrzuca swe niedojrzałe figi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gwiazdy spadły z nieba, tak jak drzewo figowe zrzuca figi, gdy potrząśnie nim silny wiatr. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gwiazdy nieba spadły na ziemię, tak jak drzewo figowe potrząsane silnym wiatrem zrzuca swe niedojrzałe figi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gwiazdy zaś spadały na ziemię jak owoce z targanego wichurą drzewa. |

1. 1) <x>470 24:29</x>; <x>480 13:25</x>; <x>730 8:10</x>; <x>730 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:4</x> [↑](#footnote-ref-3)